Safety is a Common Language Meeting Kit – Spanish



QUÉ ESTÁ EN RIESGO

Un lenguaje de seguridad es un conjunto de palabras, términos y frases que todos pueden utilizar y comprender para expresar un peligro potencial o un comportamiento deseable. En pocas palabras, es un entendimiento común.

CUÁL ES EL PELIGRO

CUESTIONES LINGÜÍSTICAS Y DE COMUNICACIÓN EN EL LUGAR DE TRABAJO

Las plantillas incluyen diversas nacionalidades, etnias e idiomas. Esta diversidad garantiza que se aporte una amplia gama de conocimientos al lugar de trabajo; también puede causar problemas, un aumento de las lesiones y víctimas mortales cuando los trabajadores hablan idiomas diferentes. Los trabajadores pueden temer perder su empleo si denuncian peligros, lesiones o cuestionan la autoridad y los actos inseguros de los demás. Las diferentes culturas y puntos de vista también afectan a la forma en que los trabajadores reciben los mensajes y la capacitación en materia de seguridad.

Poca capacidad de comunicación

Las barreras lingüísticas pueden existir incluso en una plantilla bastante homogénea. Dos personas con escasas habilidades comunicativas pueden no captar el significado de lo que quiere decir la otra cuando mantienen una conversación. Incluso grandes trabajadores motivados pueden lesionarse si oyen mal algunas palabras.

Las barreras lingüísticas aumentan la probabilidad de lesiones y muerte en el trabajo cuando los trabajadores con un dominio limitado del inglés no saben cómo realizar su trabajo de forma segura.

Los trabajos intensos y laboriosos y los que requieren el manejo de grandes máquinas -como la construcción, la agricultura y la fabricación- son más propensos a los accidentes laborales, pero pueden ocurrir en cualquier lugar.

COMO PROTEGERSE

PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS COMUNES

Los empleados necesitan capacitación sobre las tareas y los riesgos en el lugar de trabajo.

- Proporcione capacitación y materiales de seguridad en el idioma o idiomas apropiados.
- Utilice una capacitación frecuente y centrada, en lugar de sesiones de capacitación más largas con múltiples temas.
- Utilice ejercicios prácticos y simulacros de habilidades.
- Utilizar vídeos e imágenes para enseñar, en lugar de conferencias y material escrito.
- Imparta la capacitación en grupos reducidos con idiomas similares para que los empleados se sientan más cómodos.
- Ofrezca sesiones de capacitación individuales para demostrar los requisitos de seguridad y asegurarse de que los empleados los entienden.

Hasta que los trabajadores puedan realizar un trabajo, deben demostrar que dominan las habilidades necesarias y que comprenden las prácticas de trabajo seguras requeridas. Utilice estas técnicas para juzgar la eficacia en la capacitación de los empleados:

- Observe a sus trabajadores: los ojos y el lenguaje corporal pueden indicarle si los empleados confían en su capacitación o en sus habilidades. Ofrezca más capacitación y práctica cuando sea necesario.
- Haga que los empleados demuestren tareas laborales complejas para asegurarse de que entienden los procedimientos correctos.
- Proporcione recursos de seguridad, como fichas de datos de seguridad, políticas y procedimientos operativos estándar en varios idiomas.
- Coloque símbolos de peligro y señales de seguridad en los equipos y zonas de trabajo peligrosos. Los símbolos transmiten eficazmente los peligros y advertencias esenciales a todas las personas presentes en el lugar de trabajo. Utilícelos para enfatizar los programas de capacitación y las prácticas laborales seguras.
- Imparta clases de inglés para mejorar la comprensión de las políticas escritas y los procedimientos de trabajo.
- Seleccione supervisores con conocimientos de un segundo idioma que puedan establecer una buena relación con los trabajadores y adquirir frases “clave” de seguridad de uso común.

El truco está en asegurarse de que el lenguaje utilizado sea específico y ampliamente comprendido. Decir a los empleados “hoy trabajen con seguridad” al comienzo de un turno no es eficaz porque el significado exacto es vago; ¿trabajar con seguridad cómo? Sin embargo, decir “no pierda de vista la tarea cada vez que se acerque a un recipiente de productos químicos” hará que la gente compruebe las etiquetas, con lo que estarán más seguros.

CAPACITACIÓN EN EL IDIOMA DEL TRABAJADOR: MÁS QUE UNA SIMPLE TRADUCCIÓN

- Los proveedores de contenidos de capacitación se contentan con traducir al español el texto de su capacitación en inglés y ofrecer esa traducción junto con el texto o la narración en inglés o en lugar de ellos. Este enfoque mínimo reduce la eficacia de la capacitación y no va lo suficientemente lejos como para mejorar la comprensión del alumno.
- Para ser eficaces, los esfuerzos de capacitación deben ir más allá de la simple traducción de los materiales existentes en inglés; el formato, el contenido y los mensajes deben adaptarse al público destinatario.
- Está demostrado que la inclusión de elementos multimedia como el sonido, las imágenes y la interactividad influyen en la experiencia global de aprendizaje.

Si estos elementos no se traducen, a menudo se pierde su impacto.
- Los ejercicios prácticos, los escenarios de capacitación interactivos y los documentos de referencia suministrados también deben proporcionarse en la lengua materna del alumno y en un vocabulario que pueda comprender.

LA CAPACITACIÓN EN LÍNEA ES EFICAZ PARA LA SEGURIDAD LINGÜÍSTICA COMÚN

- Los cursos de capacitación en línea presentan ventajas significativas en muchos ámbitos, especialmente cuando se trata de capacitación en salud y seguridad en el trabajo. Esto sigue siendo cierto cuando se trata de impartir capacitación en idiomas distintos del inglés, si el proveedor de capacitación comprende las necesidades de los alumnos con LEP.
- La capacitación en línea puede facilitar la disponibilidad de exactamente la misma capacitación en varios idiomas, y la naturaleza autodidacta de la mayoría de la capacitación en línea puede ser muy beneficiosa para los alumnos que luchan con barreras lingüísticas y educativas.
- Busque siempre las mismas características que busca en una capacitación de calidad en inglés, como elementos interactivos y sólidas opciones de asistencia, y compruebe que las opciones en idiomas alternativos están totalmente traducidas y contienen todos los mismos elementos. Evite la capacitación “bilingüe”, que no es más que un curso en inglés con subtítulos en otro idioma, ya que se ha demostrado que no es tan eficaz como una experiencia de inmersión total.
- La creciente disponibilidad de materiales de capacitación en idiomas distintos del inglés está proporcionando a los responsables de capacitación un montón de nuevas herramientas, pero sigue siendo importante que los departamentos de medio ambiente, salud y seguridad evalúen la eficacia de estos materiales de capacitación y los consideren sólo una parte de un enfoque más amplio para proporcionar una capacitación y supervisión eficaces a todos los trabajadores.

CONCLUSIÓN

Los trabajadores que recibieron capacitación en su lengua materna afirman comprender mejor los protocolos de seguridad y cumplirlos mejor, y los empresarios informan de una disminución de los incidentes con lesiones y una mejora general de la eficiencia y la moral de los empleados.